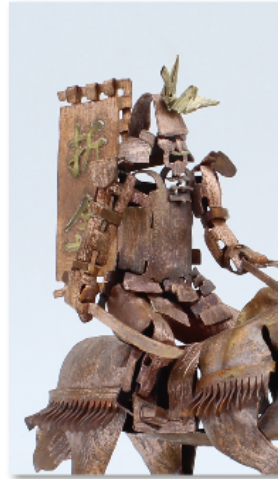




**« SYNERGIES ENTRE TRADITION ET MODERNITE »**  
**L'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation - 11<sup>e</sup> édition**



**du 18 au 22 octobre 2023**  
**Cité Internationale de la Gastronomie et du Vin**  
**12 parvis de l'Unesco 21000 Dijon**  
ouvert le 18 octobre de 10h à 21h et du 19 au 22 octobre de 10h à 18h

**du 14 au 25 novembre 2023**  
**Maison de la culture du Japon à Paris**  
Hall d'accueil (rez-de-chaussée) - Entrée libre  
**101 bis quai Jacques Chirac 75015 Paris**  
[www.mcjp.fr](http://www.mcjp.fr) - ouvert du mardi au samedi de 11h à 19h

**Contact Presse : CATHY BION**  
**Tél. 06 13 46 76 59 - [cathybion@gmail.com](mailto:cathybion@gmail.com)**

Organisée par le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris)\*, la 11<sup>e</sup> édition de l'événement « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local à la pointe de l'innovation » va se déployer sur deux sites cette année :

- du 18 au 22 octobre 2023 à la Cité Internationale de la Gastronomie et du Vin à Dijon avec une exposition-vente




- du 14 au 25 novembre 2023 à la Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP) avec une exposition-vente et des ateliers menés par des artisans venus du Japon.

Grâce à la participation exceptionnelle de 26 villes et départements à cette nouvelle édition 2023, plus de 500 objets seront exposés à Dijon et à Paris durant cette manifestation, la plus importante proposée par CLAIR Paris depuis la création de « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local à la pointe de l'innovation » en 2013.

Afin de mettre en lumière « cet art de vivre régional » omniprésent au Japon, CLAIR Paris présentera cette superbe sélection d'objets artisanaux issus de savoir-faire d'exception transmis par des générations d'artisans jusqu'à nos jours.

L'artisanat traditionnel des différentes régions de l'archipel est aux origines du *monozukuri*, l'art de concevoir des objets. Aujourd'hui encore, le design élégant, la fabrication minutieuse et la haute qualité de ces objets enrichissent la vie quotidienne des Japonais.

Cet événement proposera ces objets d'artisanat d'excellence, à la fois empreints de savoir-faire traditionnels et adaptés au goût du jour, à partir de trois aspects de la vie des Japonais (I - Shoku - Jû) :

l'habillement  (I), les arts de la table  (Shoku) et l'habitat  (Jû)

Voici une magnifique occasion de découvrir les subtilités des techniques artisanales de ces 26 collectivités locales, ainsi que leur admirable capacité à s'adapter aux besoins des styles de vie contemporains, tout en innovant dans de nombreux domaines : soie, textiles, art du verre, laque, orfèvrerie, céramique, coutellerie, travail du bois, papier *washi*, etc.

- Les 26 départements et villes présents (du Nord au Sud) : Yamagata, Tokyo, Niigata, Toyama, Kanazawa (Dép. d'Ishikawa), Fukui (Dép. et ville), Nagano, Hamamatsu (Dép. de Shizuoka), Matsusaka (Dép. de Mie), Koka (Dép. de Shiga), Yosano (Dép. de Kyoto), Sakai (Dép. d'Osaka), Izumisano (Dép. d'Osaka), Nishiwaki (Dép. de Hyogo), Tamba-Sasayama (Dép. de Hyogo), Awaji (Dép. de Hyogo), Koryo (Dép. de Nara), Wakayama, Bizen (Dép. d'Okayama), Hiroshima (Dép. de Hiroshima), Tokushima, Kochi, Fukuchi (Dép. de Fukuoka), Kumamoto (Dép. et ville).

\* CLAIR Paris est le bureau de représentation permanent des collectivités territoriales japonaises en France depuis 1990, il a pour mission de promouvoir la coopération décentralisée franco-japonaise, de favoriser l'échange d'informations et de bonnes pratiques entre les collectivités territoriales de nos deux pays.

## **Workshops et conférence menés par les artisans à la MCJP**

A travers l'exposition « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation » prévue du 14 au 25 novembre 2023 à la Maison de la culture du Japon à Paris, CLAIR Paris souhaite vous faire découvrir le savoir-faire et les techniques traditionnels japonais tout en mettant en valeur le charme encore méconnu des régions du Japon.

Dans le cadre de cet événement, vous pourrez approcher et expérimenter différents types d'artisanat grâce aux 5 ateliers suivants et à la conférence proposés et menés par des artisans.

***Toutes les réservations sont à effectuer sur le site de la MCJP ([www.mcjp.fr](http://www.mcjp.fr))***

### **< Conférence : L'univers de l'argenterie de Tokyo / Département de Tokyo**



#### **Samedi 18 novembre 2023 à 16h**

- Durée : 45min - Salle de réception (niveau 5)
- Entrée libre, sur réservation à partir du 19 octobre
- 20 participants par séance

L'*argenterie de Tokyo* est un artisanat basé sur l'utilisation de métal fabriqué principalement dans le département de Tokyo. Il a été labellisé « artisanat traditionnel national » en 1979. La matière première traditionnellement utilisée est l'argent, d'une pureté de 92,5 % ou plus. Si l'on se penche sur l'histoire de l'argenterie de Tokyo, on peut voir son apparition au milieu de l'époque Edo. Les orfèvres et les métallurgistes ont commencé à fabriquer des peignes, des épingles à cheveux, des accessoires métalliques et des chars, entre autres. L'argenterie et les ustensiles en argent sont alors devenus très populaires parmi les habitants du département. Les techniques de l'argenterie de Tokyo ont été transmises par divers artisans, comme des forgerons, des graveurs et des finisseurs. La majeure partie du processus de fabrication est réalisée à la main par des artisans, qui utilisent des techniques de forge et de gravure sur métal, ainsi que de coupe et de brasage pour créer une grande variété de produits.

Nous examinerons de plus près l'histoire, les caractéristiques et les secrets des techniques de l'argenterie de Tokyo. Nous aborderons également le sujet de la vaisselle occidentale ainsi que celui des ustensiles d'antichambre au thé matcha dans un contexte où le thé vert est à la mode dans le monde entier.

## < Atelier : Teinture au pochoir *Tokyo Some-komon* / Département de Tokyo



### **Samedi 18 novembre 2023 à 17h30**

- Durée : 1h - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif : 20€ (matériel compris) - Réservation à partir du 19 octobre
- 15 participants par séance

Nous vous présenterons la teinture traditionnelle japonaise *Tokyo Some-Komon*, une technique ancestrale remarquable pour ses motifs minutieux appliqués à l'aide de pochoirs en papier. La beauté et la finesse de cette teinture font appel à un sens aigu de la beauté et de l'esthétique profondément ancré dans le cœur et l'esprit des habitants de Tokyo.

Dans cet atelier, nous vous présenterons l'attrait des nouveaux produits fabriqués grâce à cette technique. Vous allez également pouvoir l'expérimenter en réalisant la teinture d'un tote-bag en coton.

## < Atelier : Fabrication de sous-verre en *Kumiko* / Département de Nagano



### **Jedi 16 novembre 2023 à 14h30 et à 17h**

- Durée : 30min - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif 10€ (matériel compris) - Réservation à partir du 17 octobre
- 10 participants par séance

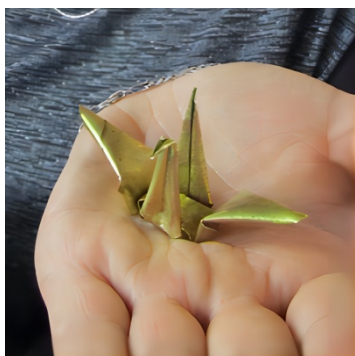
Le *kumiko* est une technique traditionnelle consistant à assembler des morceaux de bois sans utiliser de clous. Ces bouts de bois sont minutieusement taillés de telle sorte qu'il soit possible de les assembler parfaitement entre eux. Le plus ancien bâtiment japonais fabriqué avec la technique *kumiko* est le temple *Horyu-ji* qui date de la période d'*Asuka* (du milieu du 6<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'an

710). Réputée pour sa finesse et son raffinement, cette technique est utilisée à la fois pour des bâtiments et pour des cloisons ou des petits accessoires.

Au cours de cet atelier, vous pourrez découvrir les bases de la technique *kumiko* en fabriquant des sous-verre à partir de l'assemblage de morceaux de bois produits par Miura Mokko, qui perpétue ce savoir-faire ancestral depuis 1954.

Vous pourrez créer votre propre sous-verre en utilisant différentes formes géométriques.

### < Atelier : L'univers du sculpteur en métal Taichi Yamagata / Département de Yamagata



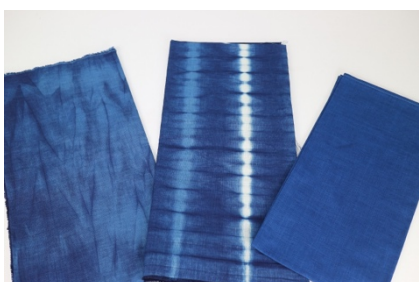
#### **Jeudi 16 novembre 2023 à 15h30 et à 17h45**

- Durée : 1h - Salle de réception (niveau 5)
- Tarif 20€ (matériel compris) - Réservation à partir du 17 octobre
- 6 participants par séance

Monsieur Taichi Yamagata est métallurgiste dans la ville de Tsuruoka, située dans le département de Yamagata. Toutes ses œuvres sont faites à la main et combinent des techniques traditionnelles d'artisanat du métal à du modelage de figures. Il s'agit d'un artisanat unique qui utilise des outils et des techniques classiques pour retranscrire un univers moderne *cool* et *kawaii* à travers le matériau métallique. De plus, à travers une série unique sur les insectes, vous pourrez profiter de l'expression de belles couleurs et formes au caractère unique en fonction de l'éclairage.

Dans cet atelier, vous fabriquerez le motif des grues en origami en métal, tout en vous plongeant dans la vision du monde de l'artisan métallurgiste Taichi Yamagata.

### < Atelier : Technique d'emballage en tissu furoshiki teint à l'indigo *Japan Blue* / Département de Tokushima



**Vendredi 17 novembre 2023 à 15h et samedi 18 novembre à 11h30**

- Durée : 1h30 - Salle de réception (niveau 5)
- Entrée libre, sur réservation à partir du 18 octobre
- 25 participants par séance

La couleur *aizome*, dit *Japan Blue*, est de plus en plus populaire en France. Le département de Tokushima est le plus grand producteur de teinture indigo, réalisée selon les techniques traditionnelles japonaises. Pendant l'époque Edo, la province d'Awa (ancien nom du département de Tokushima) est devenue très prospère en raison de la richesse accumulée par les marchands d'indigo, qui vendaient ces pigments dans tout le pays.

Dans cet atelier, nous vous expliquerons l'histoire du département de Tokushima, qui est le premier producteur d'indigo au Japon, ainsi que l'histoire de l'indigo dans le département et ses méthodes traditionnelles de production. En même temps, vous pourrez apprendre et expérimenter des techniques d'emballage *furoshiki* avec un tissu teinté avec de l'indigo de Tokushima. Ce tissu est offert à tous les participants à l'atelier. Les organisateurs prépareront les objets à emballer en *furoshiki*.

### < Atelier : Le *Japan Blue*, l'indigo né à Tokushima : accessoires à motifs floraux / Département de Tokushima



#### **Vendredi 17 novembre 2023 à 17h30 et samedi 18 novembre à 14h**

- Durée : 1h - Salle de réception (niveau 5)
- Entrée libre, sur réservation à partir du 18 octobre
- 25 participants par séance

La couleur *aizome*, dit *Japan Blue*, est de plus en plus populaire en France. Le département de Tokushima est le plus grand producteur de teinture indigo, réalisée selon les techniques traditionnelles japonaises. Pendant l'époque Edo, la province d'Awa (ancien nom du département de Tokushima) est devenue très prospère en raison de la richesse accumulée par les marchands d'indigo, qui vendaient ces pigments dans tout le pays.

Dans cet atelier, vous ferez l'expérience de la fabrication d'accessoires utilisant des fleurs artificielles en soie teintée à l'indigo, appelées *aizen-ka*. Cet atelier sera mené par Keiko Yonekawa, une créatrice de fleurs du département de Tokushima ayant reçu le titre de Maître artisan contemporain. Les participants pourront repartir avec les accessoires fabriqués.